CONTACT 联系方式:

Mme Delphine Halgand 安黛宁 女士
Attachée culturelle – Livre et Débat d'idées
图书与思想论辩专员
delphine.halgand@institutfrancais-chine.com

Mlle Clémentine Blachère 周梦琪 女士
Chargée de mission – Livre et Débat d'idées
图书与思想论辩项目官员
clementine.blachere@institutfrancais-chine.com

Mlle Zhang Qi 张琦 女士
Chargée de mission – Livre et Débat d'idées
图书与思想论辩项目官员
qi.zhang@institutfrancais-chine.com

S.C.A.C. – secteur Livre et Débat d'idées
Ambassade de France en Chine
60 Tianze Lu, Chaoyang District, 100600 Beijing, P.R.C

法国驻华大使馆文化教育合作处—图书与思想论辩
中国北京朝阳区亮马桥天泽路60号，邮政编码：100600

Retrouvez toute la culture française
sur le Wechat de faguowenhua.
更多信息，敬请关注“法国文化”微信服务号。

SOUTENIR LES LIVRES TRADUITS DU FRANÇAIS EN CHINOIS
ENCOURAGER LES TRADUCTEURS

SOUTENIR LES LIVRES TRADUITS DU FRANÇAIS EN CHINOIS ENCOURAGER LES TRADUCTEURS

从法语到中文：针对翻译与出版的资助与奖项

Vous êtes traducteur ou éditeur ?
Vous traduisez ou publiez des livres français ?
Savez-vous qu'il existe un puissant maillage de subventions venant de la France pour lesquelles vous pouvez candidater ?
Afin de soutenir et faciliter votre travail, voici une présentation et un mode d'emploi des principales aides mises à votre disposition.

- **Programme d'Aide à la Publication de l'Institut français (PAP IF)**
- **Programme d'Aide à la Publication Fu Lei (PAP Fu Lei)**
- **Prix Fu Lei de la traduction et de l'édition**
- **Formation Fu Lei des traducteurs**
- **Bourse de séjour aux traducteurs du Centre national du livre**
- **Aides à la traduction d'ouvrages français du Centre national du livre**
- **Invitation au Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil – France**
- **Programme *fellowship* du Bureau International de l'Edition Française (BIEF)**

您是译者或出版人?
您翻译或出版译自法语的中文图书?
您是否知道您可以申请如下众多由法国政府提供的资助项目呢?
为了给您的工作提供支持和便利，我们将相关资助信息进行整理，
以便您了解如何申请这些资助。

- **法国对外文化教育局版税资助计划**
- **傅雷出版资助计划**
- **傅雷翻译出版奖**
- **傅雷译者培训**
- **法国国家图书中心–译者赴法奖学金**
- **法国国家图书中心–法国图书翻译资助**
- **赴法国蒙特伊童书沙龙交流访问**
- **法国图书出版国际属*fellowship*项目**

Programme d'Aide à la Publication de l'Institut français (PAP IF)

Le programme d'aide à la publication de l'Institut français aide les éditeurs non français à l'achat de cessions de droits auprès d'éditeurs français ou francophones. Une sélection préliminaire est opérée par l'Ambassade de France en Chine avant que les dossiers retenus ne soient soumis à l'Institut français pour passage en commission. Il est donc recommandé d'être le plus précis possible dans les renseignements et informations afin de présenter un projet cohérent et bien défini.
Une fois sélectionné, le titre publié en chinois doit porter la mention suivante dans les premières pages de l'ouvrage : **« Cet ouvrage a bénéficié du soutien des Programmes d'aide à la publication de l'Institut français »**. L'éditeur doit envoyer par courrier à l'Ambassade dès publication deux exemplaires de l'ouvrage et envoyer par courriel un scan haute définition de la couverture et de la page portant mention de l'aide.

Il est à noter que les dossiers suivants ne sont pas éligibles :

- Tout ouvrage dont la traduction ou l'impression a débuté ;
- les livres dont la date de publication est prévue avant la tenue de la commission et jusque dans les 90 jours après la tenue de la commission (voir l'appel à candidatures pour plus de détails) ;
- les ouvrages techniques, scolaires ou pratiques ;
- les livres pour lesquels l'éditeur chinois a déjà acheté les droits et où l'éditeur français est dans l'impossibilité de le rembourser ;
- les doubles traductions.

Les documents à fournir par courriel :

- Le CV, les références et une liste des traductions précédentes du traducteur du livre. Merci d'apporter un soin particulier à ce document, et notamment d'indiquer les traductions précédentes en français et en chinois ;
- la copie du contrat de cession de droits signé par les deux éditeurs français et chinois : le document doit être en français ou en anglais et indiquer clairement le montant de la cession de droits ;
- un budget prévisionnel équilibré (dépenses = recettes) au centime près, exprimé en euros, daté et signé par la maison d'édition chinoise, selon le modèle fourni : le document doit être en français ou en anglais.

Le document à rendre par envoi postal :

- Une convention de l'Institut français pré-remplie et signée par l'éditeur chinois, en deux exemplaires, selon le modèle fourni : le document doit être en français.

 # Deux sessions par an : dates limites en janvier et en mai, résultats envoyés en mars et en juillet. Dépôt de candidature auprès de : Ambassade de France en Chine (Secteur Livre et Débat d'idées). L'appel à candidature sera publié sur nos réseaux Faguowenhua (Site, Wechat, Weibo) et envoyé par courriel à notre *mailing list*.

法国对外文化教育局版税资助计划

法国对外文化教育局运作的版税资助计划面向从法国出版社购买图书版权的法国之外的出版社。法国驻华大使馆将会对申请材料进行一次预选，再将材料统一提交给法国对外文化教育局进行评选。建议填写材料时尽可能详细，以便申请材料严密、明确。
一旦资助申请成功，需在出版的中文译著的开篇内页标明：**“Cet ouvrage a bénéficié du soutien des Programmes d'aide à la publication de l'Institut français**.本书获得法国对外文教局版税资助计划的支持。”出版后请邮寄两本样书至法国驻华大使馆文化处图书部，并通过邮件发来封面和带有标识的内页的扫描件。

请注意下列情况的申请不在评选范围内：

- 已开始翻译或印刷的作品
- 图书的预计出版日期在正式评选之前或者在评选后90天之内（详情请关注每期申请的招募通知）
- 技术类、教辅类以及实用类图书
- 中方出版社已经支付了版税费用并且法方出版社无法将该费用退回
- 非直接由法语译为中文而从其他语言转译的作品

需要提供的电子材料：（下述材料均可以是法语版或英文版）

- 所申请图书的译者简历、之前出版的译著目录以及其它希望提交的说明材料（请提供尽可能完整的信息，尤其是译者译著目录需提供中法双语书名）
- 与法国出版社签署的版权转让合同扫描件（PDF格式），合同中需包含具体的版权转让费用
- 下载平衡预算表模板，填写所申请图书的投入与收入数额，需总投入与总收入正负相抵为零，并要精确到小数点后两位（数额以欧元为单位）

需提供的纸质材料：

- 根据版税资助合同的模板，就所申请的图书和法国对外文化教育局预签该版税资助合同两份（法文版，需填写、签字、盖章）。如果申请通过，法国对外文化教育局将签署两份并寄回一份给中方出版社。

**# 每年两次评选：1月和5月截止申请，3月和7月通知评选结果
申请材料需递交给：法国驻华大使馆（图书与思辨部）
具体申请信息将提前发布在“法国文化”官网、微信服务号和微博平台，并通过邮件发送至联系人列表。**

Programme d'Aide à la Publication Fu Lei (PAP Fu Lei)

Depuis 1991, l'Ambassade de France en Chine propose un soutien financier aux éditeurs chinois désireux d'ouvrir leur catalogue à des textes d'auteurs francophones dans tous les domaines.

Conditions de candidature :

- Le livre doit être traduit en chinois simplifié à partir d'un ouvrage en **français** (les doubles traductions ne sont pas éligibles) ;
- l'éditeur chinois a déjà signé le contrat de cession de droits et le contrat de traduction ;
- la publication du livre doit correspondre à la 1ère édition de cette traduction : les rééditions ne seront pas considérées ;
- une fois sélectionné, le titre publié en chinois doit indiquer en quatrième de couverture : « Ouvrage publié dans le cadre du Programme d'Aide à la Publication Fu Lei de l'Ambassade de France en Chine. 本书由法国驻华大使馆的"傅雷出版资助计划"资助出版。 » et inclure les logos de l'Ambassade et du PAP Fu Lei.

Dépôt de la candidature :

Pour postuler, veuillez vous rendre sur le site : **http://fulei.faguowenhua.com/pap/create**
Vous n'avez pas besoin de créer votre compte ou de vous faire enregistrer, il suffit de remplir tous les champs avec des informations précises. Après avoir cliqué sur « envoyer », vous allez recevoir un courriel avec un lien, qui peut vous renvoyer à votre demande si vous souhaitez modifier les informations.

A noter :

- La demande doit être déposée après la signature d'un contrat de cession mais quelques mois avant la publication. Le délai idéal pour poser une candidature est de 3 à 4 mois avant la publication du titre.
- Il existe trois sessions chaque année. Le site reste ouvert à tout moment pour recevoir des demandes. En fonction de la date de publication prévue, nous considérons en priorité les titres à paraître très prochainement, les autres seront étudiés lors de prochaines sessions.
- Pour accorder l'aide à un titre sélectionné, une convention sera signée entre l'Ambassade et l'éditeur. L'éditeur s'engage à respecter la date de publication indiquée dans son formulaire de candidature. Si la date de publication est dépassée, la convention ne sera plus valide. Veuillez remplir la date de publication dans votre demande en prenant en compte cette règle.
- La convention sera auto-générée à partir des informations que vous fournissez dans votre demande. Merci de veiller à la plus grande précision (notamment en ce qui concerne les noms et titres) avant d'envoyer votre demande.

 # Trois sessions par an : dates limites en février, juin et octobre, résultats envoyés en mars, juillet et novembre.
Dépôt de candidature auprès de : Ambassade de France en Chine (Secteur Livre et Débat d'idées).
L'appel à candidature sera publié sur nos réseaux Faguowenhua (Site, Wechat, Weibo) et envoyé par courriel à notre *mailing list*.

傅雷出版资助计划

傅雷出版资助计划由法国驻华大使馆创建于1991年。这项计划面向翻译和出版法语图书中文译本的 中国出版机构。

申请条件：

- 申请书籍是从法国出版社已出版的**法语**原文作品翻译成简体中文（转译作品将不予以考虑）
- 提交申请的中国出版社已签订该作品的版权合同以及翻译合同
- 申请书籍必须为首次出版译作，再版图书不能成为被资助的对象
- 一旦资助申请成功，需要在出版的中文译著封底上标识法国驻华使馆和“傅雷”出版资助的标志，并伴有如下双语说明：Ouvrage publié dans le cadre du Programme d'Aide à la Publication Fu Lei de l'Ambassade de France en Chine. 本书由法国驻华大使馆的“傅雷出版资助计划”资助出版。

申请方式：

请您打开如下链接进行申请：**http://fulei.faguowenhua.com/pap/create**
您无需在网页上进行注册或登录，只需详细填写完必填信息，点击“提交”；稍后您的邮箱将收到网站自动发送的邮件，在申请截止日之前，您都可以通过邮件中的链接查看或修改您的申请。

申请时的注意事项：

- 傅雷出版资助计划的申请时间节点是：与法国出版社签订了版权转让合同、与译者签订了翻译合同之后，图书正式印刷出版之前。建议申请傅雷出版资助计划的时间节点是：图书预计出版日期之前3～4个月
- 傅雷出版资助计划每年进行三期评选。申请的网络页面一直开放。我们会根据图书的预计出版日期，在评选时将合理时间范围（4个月内即将出版）的书籍纳入评选范围，否则将留至下一期予以考虑
- 入选后将与使馆签订资助合同 。出版方需遵守申请时填报的出版期限。如果出版日期超过了合同上的期限（即您在申请时填报的预计出版日期），合同将自动作废。请您对书籍的出版日期比较有把握了再进行申请，并在申请页面中谨慎填报预计出版日期。
- 资助合同将根据您在网页申报时提供的相关信息，自动填充到一个中法双语的模板中。为了避免合同返工修改，请您申请时填写正确、完整的出版单位名称和人名

 # 每年三次评选：2月、6月和10月截止申请，3月、7月和11月通知评选结果
申请材料需 递交给：法国驻华大使馆（图书与思辨部）
具体申请信息将提前发布在“法国文化”官网、微信服务号和微博平台，并通过邮件发送至联系人列表。

Prix Fu Lei de la traduction et de l'édition

Décerné pour la première fois en 2009, le Prix Fu Lei récompense les meilleurs ouvrages traduits du français et publiés en Chine. Chaque année, un titre de littérature et un essai sont récompensés par un jury composé de huit membres, pour moitié français et pour moitié chinois, tous à la fois francophones et sinophones. A ces huit personnes s'ajoutent pour la dernière sélection les lauréats du Prix Fu Lei de l'année précédente ainsi que deux personnalités chinoises du monde littéraire et intellectuel. Depuis 2013, un prix « Jeune Pousse » est également décerné pour encourager les nouvelles générations de traducteurs.

Pour les catégories « Essai » et « Littérature », la dotation du Prix Fu Lei est partagée entre les maisons d'édition et les traducteurs des ouvrages récompensés (1/3 pour l'éditeur et 2/3 pour le traducteur). Quant à la catégorie « Jeune Pousse », la totalité de la récompense est versée au seul traducteur lauréat.

Récompensés pour la qualité de la traduction et de l'édition de l'ouvrage, la maison d'édition et le traducteur de l'ouvrage sélectionné dans chacune des catégories seront invités à assister à la cérémonie du Prix Fu Lei et les lauréats se verront remettre le prix fin novembre de chaque année.

Conditions de candidature :

- Peut être présenté tout ouvrage traduit du français vers le chinois (mandarin), dont le texte représente au minimum 70% du volume total du livre. Il peut s'agir de romans, d'ouvrages en sciences humaines, de littérature de jeunesse, de poésie...
- Les livres d'art, guides, livres pratiques et catalogues d'exposition ne sont pas éligibles.
- L'ouvrage doit avoir été publié en Chine entre le 1er mai de l'année précédente et le 30 avril de cette année.
- Les rééditions ne sont pas éligibles, sauf s'il s'agit d'une nouvelle traduction motivée.
- Chaque éditeur / traducteur ne peut présenter plus de 2 ouvrages par an.

Les dossiers de candidature à fournir :

- Formulaire de candidature rempli pour chaque titre candidat

Télécharger le formulaire de candidature :
http://medias.faguowenhua.com/files/docs/fiche-de-candidature-prix-fu-lei.xlsx
Veuillez l'envoyer par courriel à livre@institutfrancais-chine.com

- 1 exemplaire du livre chinois en papier *et* le fichier numérique du titre candidat ;
- 1 exemplaire du livre français numérique (si vous ne disposez pas de fichier numérique, vous pouvez aussi envoyer un livre papier, qui vous sera rendu après la sélection).

Note : le fichier numérique du livre candidat sera uniquement et exclusivement utilisé dans le cadre de la délibération du jury du Prix Fu Lei.

Date limite de dépôt de candidature : le 30 avril.
Dépôt de candidature auprès de : Ambassade de France en Chine (Secteur Livre et Débat d'idées)
L'appel à candidature sera publié sur nos réseaux Faguowenhua (Site, Wechat, Weibo) et envoyé par courriel à notre *mailing list*.
Plus d'informations sur le mini site Prix Fu Lei : http://fulei.faguowenhua.com

傅雷翻译出版奖

傅雷翻译出版奖于2009年首次颁发，奖励中国大陆年度译自法语的最佳中文译作。每年评委会将评选出虚构类与非虚构类作品（文学与社科类作品）各一部，评委会由8位评委组成，中、法评委各占一半，均为中、法双语专家。终评会议时将邀请上届两位获奖译者、两位中国文学与思想界著名人士加入评委会参与评选。“新人奖”于2013年设立并沿用至本次评选，旨在鼓励新生代译者。
“文学”、“社科”类获奖图书的出版社与译者共同分享奖金（获奖出版社奖金比例为1/3，获奖译者奖金比例为2/3）。“新人奖”获奖图书的奖金则全额颁发给译者。
傅雷翻译出版奖于每年11月底举行颁奖典礼，入围图书的出版人与译者将受邀参加颁奖典礼，获奖者将于典礼现场揭晓。

评奖范围：

- 参评书籍必须为译自法文的简体中文书，文字内容需要占全书版面的70%及以上。体裁可以为小说、人文社科著作、少年儿童文学、诗歌等作品。
- 艺术类、导游类、实用类以及展览图录类图书不参加评选。
- 参选书籍必须在上一年5月1日至今年4月30日期间在中国大陆出版。
- 重译的图书可以参加评选，但不接受再版图书的申请。
- 每个出版社最多提交两本书籍参加评选，每位译者最多提交两本书籍参加评选。

申请材料：

一. 每本参选图书需填写申请表一份

下载申请表：
http://medias.faguowenhua.com/files/docs/fiche-de-candidature-prix-fu-lei.xlsx,
填好后发送电子版至 livre@institutfrancais-chine.com

二. 参选图书的样书：

1、参选书籍的**中文电子版**以及**中文纸质书**一本；
（注：电子版为必须提供的申请材料，将仅限于傅雷翻译出版奖评委会进行评奖之用，如有顾虑，您可以在PDF文档上添加水印，不影响阅读即可。）

2、参选书籍的**法语原书电子版**
（注：如没有电子版，提供纸质书一本亦可，评奖结束后将归还，请务必注明邮寄地址和联系电话）

申请截止日期：4月30日
申请材料需递交给：法国驻华大使馆（图书与思辨部）
具体申请信息将提前发布在“法国文化”官网、微信服务号和微博平台，并通过邮件发送至联系人列表。
更多信息，请关注傅雷翻译出版奖网页：http://fulei.faguowenhua.com

Formation Fu Lei des traducteurs

Chaque année, l'Ambassade de France en Chine organise des formations à la traduction du français vers le chinois sur un thème donné. Ces formations intensives, qui par le passé ont été consacrées par exemple à la traduction en littérature, en sciences humaines et sociales ou encore dans le secteur jeunesse, sont destinées à de jeunes traducteurs chinois.
Deux fois par an, des sessions de deux à trois jours sont organisées selon un cadre précis : formation théorique le matin et ateliers pratiques l'après-midi, animés par des professionnels et des traducteurs français et chinois experts dans le domaine choisi.

Les dernières formations organisées :

- La main verte jusqu'au bout du crayon (du 11 au 13 octobre 2016) ;
- l'intraduisible (du 6 au 8 avril 2016) ;
- traduction de livres jeunesse (du 27 au 29 octobre 2015) ;
- traduire Roland Barthes (du 11 au 13 mai 2015).

Ces formations se déroulent traditionnellement à Pékin, gratuites, sur candidature (candidature possible au niveau national) et un certificat de présence sera délivré à tous les participants.

Deux sessions par an : avril/mai et septembre/octobre.
Dépôt de candidature auprès de : Ambassade de France en Chine (Secteur Livre et Débat d'idées).
L'appel à candidature sera publié sur nos réseaux Faguowenhua (Site, Wechat, Weibo) et envoyé par courriel à notre *mailing list*.

傅雷译者培训

法国驻华大使馆每年定期组织法译汉翻译主题培训。高强度的翻译培训课程围绕文学、人文社科、儿童文学等领域展开，面向中国青年译者。
每年举行两期培训，每期围绕某个具体的主题展开，为期两到三天，上午为理论课，下午为实践课，由相关领域的中法翻译专家担任授课老师。

近来组织的培训主题为：

- 翻译的绿手指（2016年10月11日至13日）
- 译不可译（2016年4月6日至8日）
- 儿童文学的翻译（2015年10月27日至29日）
- 翻译罗兰·巴特（2015年5月11日至13日）

培训通常在北京举行，免费向申请成功的译者开放（全国的译者均可申请）。所有参与者在培训结束后都将得到一份培训出席证明。

每年两期： 4/5月和9/10月。
申请材料需递交给：法国驻华大使馆（图书与思辨部）
具体申请信息将提前发布在“法国文化”官网、微信服务号和微博平台，并通过邮件发送至联系人列表。

Bourse de séjour aux traducteurs du Centre national du livre

Cette aide s'adresse aux traducteurs chinois désireux de séjourner en France pendant un à trois mois afin d'y conduire un projet de traduction d'ouvrage français.

Recevabilité des dossiers :

- La traduction ne doit pas être achevée avant la venue du traducteur en France ;
- les traducteurs doivent justifier d'un contrat avec un éditeur chinois en cours de validité ;
- les traducteurs doivent respecter un délai de 3 ans minimum entre chaque attribution d'aide.

Le candidat doit fournir :

- Le formulaire de demande de bourse de traducteur dûment rempli (télécharger le formulaire : http://medias.faguowenhua.com/files/docs/CNL-Formulaire-Bourse-de-sejour-aux-traducteurs.pdf)
- une lettre de motivation rédigée en langue française ;
- le CV et la bibliographie exhaustive du traducteur ;
- une note détaillée sur l'ouvrage à traduire ;
- un extrait paginé de 20% de la traduction (maximum 30 pages pour les ouvrages volumineux), accompagné du texte français correspondant ;
- un exemplaire d'une traduction d'un ouvrage français déjà publié ;
- la copie du contrat de traduction (signé par le traducteur et l'éditeur chinois) et une traduction en français des principaux points de ce contrat ;
- le catalogue et la présentation en français de l'éditeur chinois ;
- la copie du contrat de cession de droits si l'ouvrage n'est pas dans le domaine public ;
- une note détaillée des revenus du candidat pour l'année précédente, en euros ;
- le cas échéant, le compte rendu du séjour et l'ouvrage traduit publié pour lequel la précédente bourse a été octroyée.

Trois sessions par an : dates limites en février, juin et octobre ; résultats envoyés en juin, octobre et février de l'année suivante.
Dépôt de candidature auprès de : Ambassade de France en Chine (Secteur Livre et Débat d'idées) .
L'appel à candidature sera publié sur nos réseaux Faguowenhua (Site, Wechat, Weibo) et envoyé par courriel à notre *mailing list*.

法国国家图书中心–译者赴法奖学金

法国国家图书中心的这项资助计划，每年帮助一些中国译者到法国进行一至三个月的自主学习调研，以实施他们翻译法语作品的计划。

有效申请必须同时满足下列条件：

- 译者在计划赴法之前译稿还未脱稿
- 译作的预计出版日期必须在译者赴法调研结束之后
- 译者已与中国出版社签署翻译合同
- 译者获得奖学金项目至少三年之后才能再次进行新的申请

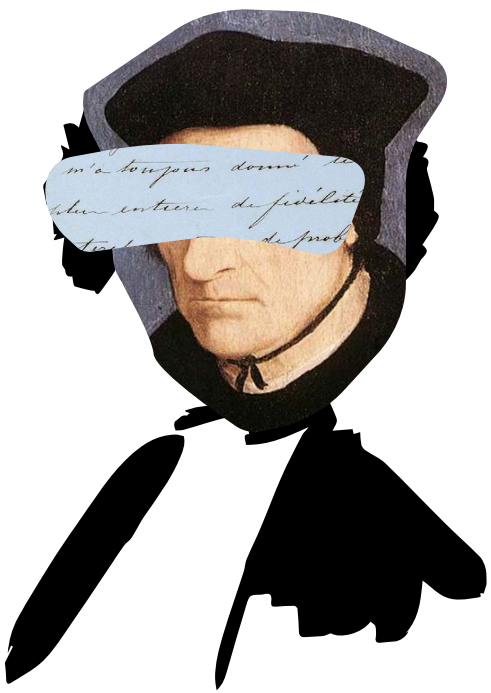
每份申请必须包括下列材料：

- 按照规定填写的《译者奖学金申请表》一份（下载申请表：http://medias.faguowenhua.com/files/docs/CNL-Formulaire-Bourse-de-sejour-aux-traducteurs.pdf ）
- 申请动机信一份（法文）
- 申请者简历及翻译作品目录
- 正在翻译作品的详细介绍
- 中法文对应的原文及译文选断一份。选段内容需占原书总页数的20%，若书籍体量较大，提供30页的内容即可
- 申请人已经翻译并得到出版的法译汉译著样书一本
- 译者与中国出版社签署的翻译合同的复印件一份，并附上主要条款的法文概述
- 中国出版社的简单介绍一份和其出版目录（法文）
- 中国出版社和法国出版社签订的版权转让合同复印件一份（公版书无需提供）
- 申请人上一年度的详细收入说明一份，以欧元计
- 如果曾获得过CNL翻译奖学金，需附上前次赴法调研总结一份和前次赴法调研所申请图书中文样书一本

每年三次评选：2月、6月和10月截止申请，6月、10月和来年2月通知评选结果
申请材料需递交给：法国驻华大使馆（图书与思辨部）
具体申请信息将提前发布在“法国文化”官网、微信服务号和微博平台，并通过邮件发送至联系人列表。

Aide à la traduction d'ouvrages français du Centre national du livre

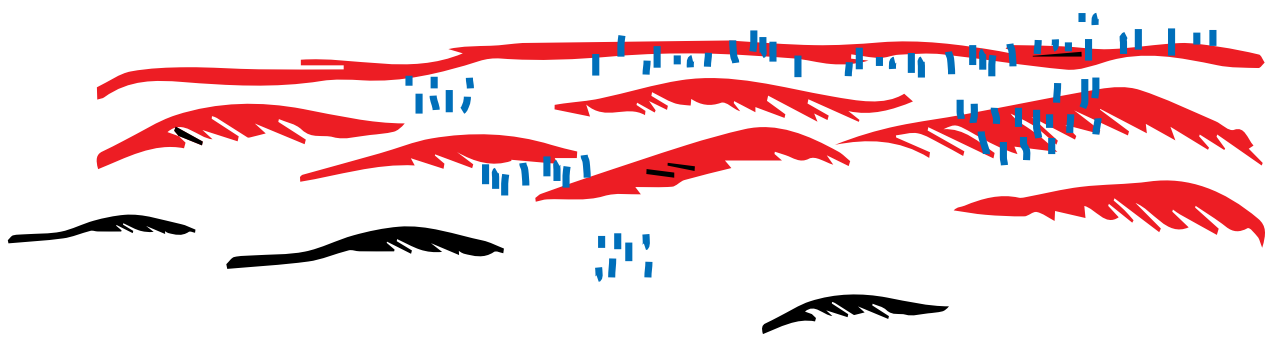
Cette aide est destinée à soutenir la traduction d'ouvrages français en langues étrangères.
L'éditeur français – détenteur des droits de cession des ouvrages – présentera la demande d'aide, entièrement complétée au préalable par l'éditeur chinois.
L'aide porte sur le coût de la traduction, à l'exclusion de tout autre frais lié à la fabrication ou à la promotion de l'ouvrage.
L'aide est versée par le Centre national du livre, sur proposition d'une commission qui se réunit trois fois par an. La commission propose un montant d'aide pouvant varier de 40 à 60 % des frais de traduction.



Trois sessions par an.
Dépôt de candidature auprès de : l'éditeur français.
Voir plus d'informations sur le site du CNL : http://centrenationaldulivre.fr/fr/editeur/aide_a_la_traduction/aide_pour_la_traduction_d_ouvrages_francais_en_langues_etrangeres/

法国国家图书中心–法国图书翻译资助

此项资助用于支持对法语作品的翻译，资助申请由法国出版社（即版权持有方）提交，然而需要中方出版方提前向**法国出版社**提供全部申请材料。
资助主要针对法语书籍的翻译费用，其他相关的如印刷、宣传等费用不予以考虑。
资助由法国国家图书中心颁发，每年进行三次评选。法国国家图书中心的审议委员会对获资助作品的资助额度进行评定，该额度约占翻译费总额的40%至60%。



每年三次评选
申请材料需递交给：法国出版社
具体申请信息见法国国家图书中心的如下网页：
http://centrenationaldulivre.fr/fr/editeur/aide_a_la_traduction/aide_pour_la_traduction_d_ouvrages_francais_en_langues_etrangeres/

Invitation au Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil – France

Cette invitation s'adresse aux éditeurs chinois désireux de se rendre au Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil qui se déroule fin novembre ou début décembre de chaque année pour y mener un projet dans le milieu de la littérature de jeunesse. Elle a pour objectif de développer le réseau des professionnels et des éditeurs spécialisés afin de favoriser la coopération franco-chinoise par la publication d'ouvrages jeunesse.

Conditions de candidature :

- La personne doit parler couramment français (ou anglais) ;
- la personne travaille pour une maison d'édition chinoise développant une ligne éditoriale en lien fort avec la littérature jeunesse française ;
- le candidat ou la candidate propose un projet solide et cohérent ;
- le candidat ou la candidate sélectionné(e) rendra un rapport d'une page à l'Ambassade après son retour.

Les dossiers doivent être constitués des documents suivants :

- Un catalogue et la présentation en français ou en anglais de la maison d'édition chinoise ;
- un CV de la personne souhaitant déposer une candidature (merci de préciser le niveau de langue) ;
- une note détaillée en français ou en anglais du projet (avec notamment des propositions de rendez-vous, des idées de visites...).

Les candidatures doivent être déposées par courriel. Une invitation par an est proposée.

Date limite de dépôt de candidature : octobre.
Dépôt de candidature auprès de : Ambassade de France en Chine (Secteur Livre et Débat d'idées).
L'appel à candidature sera publié sur nos réseaux Faguowenhua (Site, Wechat, Weibo) et envoyé par courriel à notre *mailing list*.

赴法国蒙特伊童书沙龙交流访问

法国蒙特伊儿童读物沙龙每年11月底/12月初在法国蒙特伊市（位于巴黎近郊）举行，是法国每年最大的童书图书盛会。为促进中、法两国的童书出版交流，法国驻华使馆将邀请一名中国童书出版人前往参加，并承担相应的差旅费用。

申请条件：

- 申请者必须讲法语（或英文）
- 申请者所在出版机构的出版项目与法国童书界有较为紧密的联系
- 申请者已有较为明确及合理的访问计划与目的
- 访问结束后须向使馆提交一页的交流反馈

申请材料包括：

- 一份申请人所在的出版社简介、图书目录（法文或英文）
- 一份申请人的简历（法文或英文，需注明本人语言水平）
- 一封详细的访问计划书（法文或英文，写明访问期间希望能和哪些法国出版社见面、希望发现和了解法国童书的哪些方面……）

以上申请材料均通过电子邮件提交，每年仅有一个邀请名额。

申请截止日期： 10月
申请材料需递交给：法国驻华大使馆（图书与思辨部）
具体申请信息将提前发布在“法国文化”官网、微信服务号和微博平台，并通过邮件发送至联系人列表。

Programme *fellowship* du Bureau International de l'Edition Française (BIEF)

Chaque année, le Bureau International de l'Edition Française (BIEF) organise un programme de *fellowship* pendant le Salon Livre Paris (mars), qui dure environ une semaine. Par exemple, du 25 au 31 mars 2017, quatorze responsables éditoriaux étrangers, spécialisés en littérature et sciences humaines, ont été invités à participer à ce programme, composé de rencontres et de rendez-vous professionnels avec des éditeurs français ainsi que de visites de maisons d'édition.
Tout éditeur francophone intéressé est invité à candidater directement auprès du BIEF, sans qu'il n'y ait de restriction de nationalité aucune.
Pour connaître les détails de ce programme, l'appel à candidature est publié dès le mois d'octobre sur le site du BIEF. Merci de tenir informé le secteur Livre et Débat d'idées de l'Ambassade de France en Chine si vous décidez de candidater.

Date limite de dépôt de candidature : novembre de l'année précédente.
Dépôt de candidature auprès de : BIEF.
Voir plus d'informations sur le site du BIEF : http://www.bief.org/

法国图书出版国际属*fellowship*项目

每年，法国图书出版国际属（BIEF）都在巴黎图书沙龙（每年3月）期间组织*fellowship*项目，通常持续一周时间。
比如，2017年3月25日至31日，十四位来自全球的出版人，也是文学或社科出版领域的专家，受邀参与了此项目，与法国出版界同行见面交流，并参观一些法国出版社。
不论国籍，所有说法语的出版人都可以直接向法国图书出版国际属申请该项目。
欲了解项目详情，请提前关注法国图书出版国际属的官网，项目申请流程等细节将会在每年10月公布。若您决定提出申请，也请告知法国驻华大使馆图书与思辨部。

申请截止日期：项目前一年的11月
申请材料需递交给：法国图书出版国际属
具体申请信息见法国图书出版国际属的官网：http://www.bief.org/